

企画展

## 光陰礼讃 — 近代日本最初の洋画コレクション —

In Praise of Lights and Shadows Western Paintings of Sumitomo Collection  
光陰礼讃—近代日本最初の洋画コレクション—

2023.3.14(火) ————— 5.21(日)

March 14 (Tue.)—May 21 (Sun.) 2023

住友家15代当主・春翠が収集した印象派や同時代のヨーロッパ19世紀のアカデミズム絵画は、松方コレクションや大原コレクションの成立より約20年先立つ日本最初の西洋絵画コレクションだった。また、それらから滋養をうけて展開した日本近代洋画の名作を併せて展示し、印象派と古典派、旧派と新派の作品が対照的に収集された経緯や特質を「光陰」と捉えながら紹介する。

The nineteenth-century impressionist and European academic paintings collected by the fifteenth head of the Sumitomo family, Shunsui, represent the first Western painting collection in Japan. Here, they are displayed together with famous works of modern Japanese Western-style painting, which developed out of their influence. The origins and attributes of this contrasting collection of works from impressionism and classicism painting in Europe, as well as new and old schools of Western-style painting in Japan, are introduced with the theme of “light and shadow.”

住友家第15代当主住友春翠収集の印象派及其同時代の19世紀欧洲学院派绘画，是日本最早的西洋绘画收藏，比国立西洋美术馆的松方藏品和大原美术馆藏品的成立早约20年。本展览亦同场展示受其滋养而蓬勃发展的日本近代洋画名作，以“光陰”为切入点，介绍住友藏品将印象派与古典派、旧派与新派作品对照收集的过程和特质。



企画展

## 歌と物語の絵 — 雅やかなやまと絵の世界

Lyrical and Narrative Paintings : The Elegant World of Yamato-e  
歌与物語之画——大和绘的典雅世界

2023.6.10(土) ————— 7.17(月・祝)

June 10 (Sat.)—July 17 (Mon.) 2023

館藏品より、文学を題材とした日本絵画をとりあげる。物語や伝説から、宗教的な絵解きや勸戒まで、古来語り読み継がれてきたこれらの文学は絵画と深い関係にあった。和歌もまた31文字の世界が絵画化されたり、逆に絵から着想して詠まれるなどして楽しまれてきた。絵巻や屏風、扇など日本に特徴的な形式に展開する物語と歌の絵の華麗な世界を住友コレクションから紹介する。

This exhibition features Japanese paintings from the museum's collection with literary motifs. From stories and legends to religious texts and moral precepts, literature retold and read since ancient times was deeply tied to painting. The exhibition introduces the exquisite world of narrative and lyrical paintings, which developed in distinctively Japanese formats such as picture scrolls, folding screens, and folding fans, through works from the Sumitomo Collection.

本展览从馆藏中精选以文学为题材的日本绘画进行展示。自古以来代代传颂的文学作品，从故事传说，到带宗教色彩的图说和劝诫，都与绘画有着千丝万缕的联系。而和歌，也常通过图绘其凝聚在短短31字中的世界，或是借画中意象吟诵成句而得享妙趣。本展览基于住友藏品，介绍在绘卷、屏风和折扇等最富日本特色的画面形式中展开的，和歌与物语故事的华丽世界。



## 泉屋ビエンナーレ 2023 Re-sonation 響きあう聲

Sen-Oku Biennale 2023 : Re-sonation  
泉屋双年展2023 Re-sonation 和鸣之声

2023.9.9(土) ————— 10.15(日)

September 9 (Sat.)—October 15 (Sun.) 2023

2021年に好評を博した「泉屋ビエンナーレ2021 Re-sonation 響きあう聲」の第二弾。現代鑄金芸術の最先端で活躍する作家11名が、泉屋博物館所蔵の中国古代青銅器にインスピレーションを得て表現する新作を一挙公開。併せて作家の世界観を表す従来作品も展覧、古代青銅器の不可思議な魅力と現代作家のイマジネーションのはざまに魅了される特別な体験をぜひ。

This is the sequel to “Sen-Oku Biennale 2021: Re-sonation,” which met with great success in 2021. Eleven artists at the forefront of contemporary metal casting reveal new works inspired by ancient Chinese bronze vessels in the collection of SEN-OKU HAKUKOKAN MUSEUM. Past works by the artists showcasing their worlds will also be on display. This is a special experience of fascination between the mysterious appeal of ancient bronze vessels and the imaginations of contemporary artists.

本展览是2021年广受好评的“泉屋双年展2021 Re-sonation 和鸣之声”的第二弹。活跃于现代铸金艺术最尖端的11位艺术家，从泉屋博物馆所藏中国青铜器中汲取灵感，新得佳作，在此一举公开。展览同时也展示上述艺术家们的既有作品，以传达其世界观。古代青铜器不可思议的魅力和现代艺术家的想象力在此融汇交流，必将带来特别的艺术体验。

泉 S E N - O K U 屋  
ビ エ ン ナ ー レ  
ウ ー ー キ ア ウ 聲  
R e - s o n a t i o n

特別展

## 表具の美 — ある表具師のものがたり(仮)

The Beauty of Mountings : A Painting Mounter's Story (tentative title)  
装潢之美——一位装裱师的故事(暂定)

2023.11.3(金・祝) ————— 12.10(日)

November 3 (Fri.)—December 10 (Sun.) 2023

掛軸、巻物、屏風 — 東アジア独自の書画芸術のフォーマットである「表具」。そこには保存管理から装飾・演出まで、さまざまな知恵と美意識が凝縮されている。通常脇役として注目されない表具にスポットをあて、その多彩な展開を紹介、そこにこめられた思いをさぐる。また、表具の仕立てや修理のほかインテリアコーディネータ、芸術文化の先達、趣味の友、作家の仲介者としてのなどの表具師の活動の一例として、住友家15代春翠と井口郵僮の交流をたどる。

As a calligraphy and painting format unique to East Asia, mountings such as hanging scrolls, handscrolls, and folding screens bring together various knowledge and aesthetics, from their conservation to their decoration and presentation. This exhibition shines a spotlight on mountings, which ordinarily play a supporting role and do not receive much attention. As an example of the activities of painting mounters, who served as interior coordinators, fellow hobbyists, and brokers for artists in addition to preparing, it also traces the interactions between the fifteenth head of the Sumitomo family, Shunsui, and the painting mounter IGUCHI Sosen.

挂轴、手卷、屏風——东亚独有的书画艺术形式“装潢”，其中涉及作品的保存管理，以至装饰、观赏等多种面向，凝聚了各种各样的智慧和美学意识。本展览聚焦于一直被视作配角而未受瞩目的书画装潢，介绍其多彩的面貌及个中蕴含的巧思。同时，装裱师除从事书画装潢的制作和修复外，亦身兼室内设计、艺术文化先导、同好者、画家中介等多重角色。本展览也通过住友家15代当主住友春翠和井口邮仙的交流，以管窥装裱师活动之一斑。





# 泉屋博古館

SEN-OKU HAKUKOKAN MUSEUM

## 展覧会案内 2023 EXHIBITIONS SCHEDULE

### 中国青銅器の時代——青銅器になった動物たち

### 青銅器館

Ancient Chinese Bronzes — Animals as Chinese bronzes 中国青銅器の時代—幻化成青銅器の動物たち

2023.3.14(火) ————— 5.21(日) 2023.6.10(土) ————— 7.17(月・祝)  
2023.9.9(土) ————— 10.15(日) 2023.11.3(金・祝) ————— 12.10(日)

March 14 (Tue.) – May 21 (Sun.) 2023, June 10 (Sat.) – July 17 (Mon.) 2023  
September 9 (Sat.) – October 15 (Sun.) 2023, November 3 (Fri.) – December 10 (Sun.) 2023

虎首殷後期・紀元前11世紀



住友コレクションといえば、中国青銅器。いまから約3000年前、殷や周の古代王朝が栄えた時代に、当時の技術の粋を凝らした青銅器が鑄造され、それらは中華文明の象徴として現在まで受け継がれ、鑑賞されてきました。青銅器館では、4つの展示室のテーマに沿って中国青銅器のさまざまな魅力をご紹介します。今年度の第3展示室では《青銅器になった動物たち》と題し、中国青銅器に見られる動物モチーフを取り上げ、その造形のおもしろさと、背景にある当時の人々の動物観について特集した展示をおこないます。かっこいいからかわいいまで、古くて新しい中国青銅器の魅力を存分にお楽しみください。

Sumitomo collection is well represented by ancient Chinese bronzes, which were cast with superb technology of ancient dynasties of Yin and Zhou, symbolise the spirit and history of Chinese civilisation. This exhibition consists of four themed rooms introducing multiple aspects of Chinese bronzes from types and usages, decorations, and to the mythological motifs of ritual vessels. This year, the 3rd room focuses on animal motifs on the surface of bronze vessels, exploring and decoding the thoughts and beliefs of ancient Chinese people.

提到住友收藏，必然会想到中国青銅器。在距今约3000年前，殷、周等古代王朝的繁盛的时代，铸造出凝聚了当时技术精粹的青銅器，并以之作为中华文明的象征鉴赏和流传至今。青銅器館の4个展室循主题介绍中国青銅器の各色魅力。本年度第3展室以《幻化成青銅器の動物たち》为题，选取中国青銅器中所見動物題材，展示其饶有趣味的造型的同时，也揭示其背后蕴含的时人的動物観。时而帅气，时而可爱，望观众能充分感受历久弥新的中国青銅器的魅力。

### 泉屋博古館 [京都・鹿ヶ谷] ご利用案内

開館時間	10:00-17:00 (入館は16:30まで)
入館料	一般 800円(640円) 高大生 600円(480円) 中学生以下無料 ※20名様以上の団体の場合は( )内の割引料金 ※障がい者手帳ご呈示の方は無料 ※展覧会により、変更になる場合があります
休館日	会期中の月曜日 (祝日開館、翌平日休館)、4/25(火)
交通	市バス(5)(93)(203)(204)系統 「東天王町」下車、東へ200m角 (32)系統「宮ノ前町」下車すぐ

Admission fee	Adult ¥800 (¥640) University/High School Students with ID ¥600 (¥480) * Discount rate within the ( ) for groups of 20 people or more
Access	City Bus lines 5, 93, 203 and 204: Get off at "Higashitenno-cho" and walk 200m to the east, Lines 32: Get off at "Miyanomae-cho,"

訪問者情報	開館時間 10:00-17:00 (入館到16:30为止)
訪問者情報	门票 一般 800日元(640日元) 高中生600日元(480日元) ※20名以上为( )団体优惠票
訪問者情報	休館日 展期中の周一 (节假日開館、次日平日閉館)、4/25
訪問者情報	交通 市内公交车(5)(93)(203)(204)路线 「東天王町」下車、往東200m处拐角 (32)路线「宮之前町」下車即是

### General Information

Open Hours	10:00-17:00 (Last admission 16:30)
Days Closed	Mondays during the exhibition (Open on public holidays, closed on the following weekday), Apr.25

### 泉屋博古館 [京都・鹿ヶ谷]

〒606-8431  
京都市左京区鹿ヶ谷下宮ノ前町24  
Tel.075-771-6411 Fax.075-771-6099  
<https://www.sen-oku.or.jp/kyoto>

### SEN-OKU HAKUKOKAN MUSEUM

24 Shimomiyamae-cho, Shishigatani,  
Sakyo-ku, Kyoto, 606-8431 Japan  
Tel.+81-75-771-6411 Fax.+81-75-771-6099  
<https://www.sen-oku.or.jp/kyoto>

Facebook	@SenOkuHakukoKan
twitter	@SenOkuKyoto
Instagram	@senokuhakukokanmuseum



### 泉屋博古館東京 [港区・六本木] 2023年展覧会スケジュール

泉屋博古館東京リニューアルオープン記念展Ⅳ 不変/普遍的造形—住友コレクション中国青銅器名品選一	2023.1.14(土) ————— 2.26(日)
特別展 大阪市立東洋陶磁美術館 安宅コレクション名品選101	2023.3.18(土) ————— 5.21(日)
特別展 木島櫻谷 一山水夢中一	2023.6.3(土) ————— 7.23(日)
企画展 楽しい隠遁生活—文人たちのマインドフルネス	2023.9.2(土) ————— 10.15(日)
特別展 日本画の棲み家	2023.11.2(木) ————— 12.17(日)

### 泉屋博古館東京 [港区・六本木] ご利用案内

開館時間	11:00-18:00 (入館は17:30まで) ※金曜日は19:00まで(入館は18:30まで)
休館日	月曜日(祝日の場合は翌平日) 展示替え期間中・年末年始
入館料	一般 高大生 企画展1,000円(800円) 企画展600円(500円) 特別展1,200円(1,000円) 特別展800円(700円) ※20名様以上の団体の場合は( )内の割引料金 ※障がい者手帳ご呈示の方は無料 ※展覧会により、変更になる場合があります
交通	[東京メトロ]南北線「六本木一丁目」駅下車・北改札正面出口より屋外エスカレーターで3分 日比谷線「神谷町」駅下車・4b出口より徒歩10分 銀座線「溜池山王」駅下車・13番出口より徒歩10分

〒106-0032 東京都港区六本木1-5-1  
Tel.050-5541-8600(ハローダイヤル) @SenOkuTokyo  
<https://sen-oku.or.jp/tokyo/> @senokuhakukokanmuseum\_tokyo

### 泉屋博古館東京 SEN-OKU HAKUKOKAN MUSEUM TOKYO

